

## Freundes- und Feindessprachen

### Die Problematik von ‚Sprachigkeit‘ in Texten von Agota Kristof, Ilma Rakusa und Melinda Nadj Abonji

Erika Hammer , Pécs

 <https://doi.org/10.37583/divalog.1838071>

#### Abstract (Deutsch)

Die Forschung über literarische Mehrsprachigkeit konstatiert im Konzept des Postmigrantischen eine Kehrtwende von der Normalität von Einsprachigkeit hin zu der Gewöhnlichkeit von Mehrsprachigkeit. Diese perspektivische Umkehrung gilt, so die Fachliteratur, nicht allein in Bezug auf die sog. interkulturelle Literatur, oder bei biographisch mehrsprachigen Autor:innen. In meiner Analyse soll der Blick aber auf sog. interkulturelle Autorinnen gelenkt werden, wenn darauf eingegangen wird, wie drei Schriftstellerinnen, die aus dem ungarischen Kontext stammen und als Schweizer Autorinnen bekannt wurden, das literarische Leben der Sprachdifferenzen gestalten. Konzentrieren möchte ich mich in meinem Beitrag darauf, wie ihre Texte im Zusammenhang mit Flucht, Exil, Migration und Interkulturalität auf die Problematik von Sprache, Sprachlernprozesse bzw. Ein- und Mehrsprachigkeit reflektieren. Die Texte weisen zwar eine autobiographische Prägung auf, im Fokus der Analyse stehen jedoch im Zusammenhang mit Migration und Sprachwechsel nicht die lebensweltlichen Faktoren, sondern deziert sprachreflexive Poetiken, metapoetische Gesten und somit ein formelles Ensemble monolingualer bzw. mehrsprachiger Textverfahren.

**Schlüsselwörter:** *Migration, Sprachreflexion, Monolingualität, Mehrsprachigkeit, Identitätskonzepte.*

#### Abstract (English)

**Languages of Friends and Enemies: The Problem of ‘Sprachigkeit’ in the Texts of Agota Kristof, Ilma Rakusa, and Melinda Nadj Abonji**

Research on literary multilingualism notes a shift in the concept of post-migration from the normality of monolingualism to the commonality of multilingualism. According to current research, this reversal of perspective does not apply solely to so-called intercultural literature or to biographically multilingual authors. In my analysis, however, I will focus on so-called intercultural authors when discussing how three writers who come from a Hungarian background and became known as Swiss authors shape literary life through linguistic differences. In my contribution, I would like to focus on how their texts reflect on the problems of language, language learning processes and monolingualism as well as multilingualism in the context of flight, exile, migration and interculturality. Although the texts are autobiographical in nature, the analysis focuses not on the factors of everyday life in connection with migration and language change, but rather on decidedly language-reflective poetics, metapoetic gestures and thus a formal ensemble of monolingual and multilingual textual procedures.

**Keywords:** *Migration, language reflection, monolingualism, multilingualism, concepts of identity.*

## **EXTENDED ABSTRACT**

Research on literary multilingualism has observed a shift away from monolingualism as the norm towards multilingualism as the norm. According to specialist literature, this reversal in perspective does not apply solely to so-called intercultural literature or to biographically multilingual authors. In my analysis, however, I will focus on so-called intercultural authors when discussing how three writers who come from a multicultural Hungarian background and became known as Swiss authors shape literary life through linguistic differences. In my contribution, I would like to focus on how their texts reflect on the problems of language, language learning processes and monolingualism and multilingualism in the context of flight, exile, migration and interculturality. Although the texts are autobiographical in nature, the analysis does not focus primarily on the factors of everyday life in connection with migration and language change, but rather on decidedly language-reflective poetics, meta poetic gestures and thus a formal ensemble of monolingual and multilingual textual procedures. The parallels to the authors' biography should not obscure the fact that the emphasis here is on aesthetic and poetological questions. However, discussions of multilingualism are still subject to philological models that are rooted in national philologies and have clear boundaries.

Stockhammer defines 'Sprachigkeit' essentially as the intensified examination of language or languages in literary texts. This examination, the thematization of specific mixtures of languages in literature, always has something to do with loss or gain. These connections and the thematization of languages, are the focus of my essay. The texts examined each highlight different attitudes towards language. The anchoring of one narrator in the monolingual paradigm implies a different attitude towards interculturality and foreign languages than a viewpoint that emphasizes multilingualism as the norm. The aim is to show how divergent attitudes towards monolingualism or post-monolingual writing not only shape the themes of the texts, but also influence the narrative. Language learning processes, correct or incorrect speech, discomfort with foreign languages or, conversely, the celebration of multilingualism are at the heart of the texts. Depending on their narrators' basic attitudes towards language, these texts reflect divergent models and stage the encounter of languages in different ways. As will be shown, these positions have far-reaching consequences for the text as a whole. It is not just a matter of addressing language and languages, of latent or manifest multilingualism on the one hand, or attempts to immunize oneself against the foreign on the other.

The attitude towards language becomes fundamental to the design and aesthetics of the texts. It should be demonstrated that the view that language as a mother tongue or national language is not essentialist, but rather a discursive construction implies an aesthetic openness of the text that is diametrically opposed to the closed nature of the monolingual view. The general openness implied by language also appears in the polyphony of the texts and in an opening up at all levels. The affinities between the conception of language and intertextual networks and intermedial diversifications will be discussed. An in-depth analysis of the texts *Die Analphabetin* (Agota Kristof), *Mein Alphabet* (Ilma Rakusa) and *Tauben fliegen auf* (Melinda Nadj-Abonji) will not simply focus on the central position of language but will also demonstrate that different attitudes towards language are closely linked to emotional experiences of language and the creation of identity. The study will examine how existing stable or dynamic concepts of language and identity have a lasting impact on the texts at all levels.

The problematization and exploration of multilingualism have become a dominant discourse in literary studies. In order to emphasize the predominance of this topic and such styles of writing, the term 'multilingual turn' is even used to refer to historical, sociological, educational or literary-aesthetic phenomena. The focus is therefore on the question of whether multilingualism is viewed as a scandal or a challenge, whether a paradigm shift can take place in the frameworks of our thinking, away from thinking in terms of individual languages and their connection with peoples and territories, towards overcoming this view by breaking down boundaries. In summary, it can be said that the texts either emphasize the monolingual norm and simple identifications through the exclusion of 'enemy languages' (Kristof) on the one hand, or the normality of the diversification of languages and possibilities in general on the other (Rakusa, Nadj-Abonji).

## Sprachen und Grenzen – Einleitung

Die Problematisierung und Erforschung von Mehrsprachigkeit ist in der Literaturwissenschaft ein dominanter Diskurs geworden. Um die Vorherrschaft dieses Themas zu betonen, wird sogar der Begriff „multilingual turn“ gehandelt, um historische, soziologische, pädagogische, oder eben literarisch-ästhetische Phänomene zu fassen. Im Fokus steht damit die Frage, ob Multilingualität als Skandalon oder eher als Herausforderung betrachtet wird (vgl. Schmitz-Emans / Schmeling 2002: 7), ob ein Paradigmenwechsel innerhalb unseres Denkens stattfinden kann, weg vom Denken von Einzelsprachen, ihrer Verbindung mit Völkern und Territorien hin zu der Überwindung dieser Auffassung durch Entgrenzungen, Überlappungen, Deterritorialisierungen zu der „immanente[n] Vielschichtigkeit“ von Sprachen und der These, „wer eine Sprache spricht, beherrscht auch andere Sprachen“ (vgl. ebd.:14).

Dem Sprechen über Mehrsprachigkeit unterliegen philologische Modelle, die in den Nationalphilologien fußen und mit eindeutigen Abgrenzungen des Eigenen und des Fremden arbeiten (Schmitz-Emans 2004: 16).<sup>1</sup> Der Mehrsprachigkeitsdiskurs ist deswegen heute oft gekoppelt mit der Konzeptualisierung einer ‚neuen Weltliteratur‘, die das ‚nationale Paradigma‘ und die daran gebundene „Wirkmächtigkeit des Einsprachenparadigmas“ (Dembeck / Mein 2012: 134)<sup>2</sup> überwinden soll. In diesen Konzepten erscheint Multilingualität als ein Gegenkonzept zu Einsprachigkeit, und in dieser Konstellation geht es gleich auch um die Dichotomie von Norm und Abweichung. Monolingualität wird im traditionellen Konzept als die Norm ausgemacht, womit die Mehrsprachigkeit mit einem Zug als ein Charakteristikum der inter- oder transkulturellen Gesellschaft erscheint (vgl. Blum-Barth 2015: 11)<sup>3</sup> Dies heißt auch, dass Mehrsprachigkeit oft biografisch gelesen und mit Migrationsbewegungen verbunden ist. Gerade dem will das Postmigrantische entgegenhalten, diese Dichotomisierungen und Normalisierungen, die ideologisch konstruierten Grenzen auflösen, und Multilingualität als Normalität konzipieren (vgl. Hodaie / Hoffmann 2024, Mende 2024).

Grenzen und Entgrenzungen stehen allgemein und Sprachgrenzen und ihre Auflösungen ganz besonders im Fokus des Interesses, wenn im Folgenden ausgewählte

---

<sup>1</sup> Schmitz-Emans weist darauf hin, dass hier zwei Konzepte einander gegenüberstehen, die Frage, ob Nationalsprachen linguistische Gegebenheiten oder vielmehr heuristische Fiktionen sind (vgl. Schmitz-Emans 2004: 7). Vgl. auch Stockhammer / Naguschewski 2007.

<sup>2</sup> Vgl. auch: Dembeck / Uhrmacher 2016: 9-18. bzw. auch Dembeck / Parr: 2017.

<sup>3</sup> Blum-Barth spricht, im Sinne einer weit verbreiteten Einstellung, von einem neu entdeckten Forschungsthema im Zuge von Globalisierung, Migration und Sprachwechsel, also der Präsenz von Autoren, die in einer neuen Sprache schreiben. Es geht hauptsächlich um mehrsprachige Verfasser, um kulturelle polyphone Autoren, die ihre „Erfahrungen in den Texten polyphon verarbeiten“ (vgl. auch Kretschmer 2010: 199-222, hier: 202ff.). Die Tatsache, dass dies jedoch nicht allein als ein literaturosoziologisches Phänomen gefasst wird, zeigt, dass in der Forschung auch ein neues Bewusstsein für „die sprachliche Formanalyse von Erzähltexten“ erscheint (vgl. Parr / Dembeck 2017: 9). Dabei werden Texte nicht gebunden an die Biographie betrachtet, Mehrsprachigkeit wird eher als ein ästhetisches Konzept aufgefasst und analysiert. In diesem breiteren Horizont nähert sich Schmitz-Emans dem Thema, denn die von ihr besprochenen Autoren wie Jandl, Eich oder die Vertreter der konkreten Dichtung gehören nicht zu dieser Gruppe (vgl. Schmitz-Emans 2004).

Texte von drei Autorinnen unter die Lupe genommen werden. Der Akzent liegt im Vortrag auf fiktiven Sprachbiographien und die Bestätigung oder Hinterfragung von Grenzregimen, die Zugehörigkeiten und Sprachauffassungen konstruieren. Die Autorinnen, Ágota Kristof, Ilma Rakusa und Melinda Nadj-Abonji, deren Prosa hier im Fokus steht, stammen alle aus einem ungarischen Kontext<sup>4</sup> und sind als Schweizer Schriftstellerinnen bekannt geworden. Die Relevanz von Sprachbegegnungen, Reflexionen auf Ein- bzw. Mehrsprachigkeit, Thematisierung von Sprachlernprozessen, aber selbst die Sprachwahl verbindet die Texte. Es geht in allen Texten, in *Die Analphabetin* (Kristof), in *Mein Alphabet* (Rakusa) und in *Tauben fliegen auf* (Nadj-Abonji), um fiktive Sprachbiographien (vgl. Franceschini / Miecznikawski 2004), durch die Kultur- und daran gebundene Machtdiskurse diskutiert werden. Obzwar Sprache, der selbstreferentielle Verweis auf das eigene Medium, das eine zentrale Thematik der ausgewählten Texte ist, geht dieser Fokus aber auch mit einer je unterschiedlichen Einstellung zur Sprache einher, was zugleich mit Identitäts- und allgemeinen Ordnungskonzepten in Verbindung steht. Die Tatsache jedoch, dass die Texte Grenzen anders semantisieren, Sprachigkeit unterschiedlich deuten, also zu Ein- bzw. Vielsprachigkeit einen divergenten Zugang haben, zeigt zugleich, dass die Figuren der Texte ihr Leben aus je unterschiedlichen Perspektiven betrachten.

Meine These ist, dass die hier zur Diskussion stehenden Texte Meta-Diskurse der Ein- bzw. Mehrsprachigkeit reflektieren und zugleich inszenieren. Durch Grenzregime und Identitätspolitik werden bei Kristof Fremdsprachen eliminiert, oder sie werden zu Feindessprachen, was dem Meta-Diskurs der Einsprachigkeit entspricht, während die anderen Texte Konzepte von Offenheit vor Augen führen und im postmonolingualen Paradigma situiert sind. Gezeigt werden soll im Folgenden, dass mono- bzw. heterolinguale Verfahren in den Texten programmatisch eingesetzt werden, was bedeutet, dass die Sprachgestaltung- und -reflexion in den Texten mit kulturellen Zuordnungsmustern gekoppelt wird. Meine Annahme ist, dass bei Kristof eher eine Immunisierung gegenüber Sprachen stattfindet, da Kristofs Ichfigur im monolingualen Paradigma verwurzelt ist. Rakusas Erzählerin ist hingegen im postmonolingualen Denken beheimatet, und so sind im Text manifeste Mehrsprachigkeit und diverse ästhetische Techniken von Offenheit nachzuweisen. Auch bei Nadj-Abonji geht es um einen Text, der nicht nur über Sprachen erzählt, sondern das Neben- und Ineinander von Sprachen auch inszeniert und sich gegen die monolinguale Norm einsetzt.

Wenn bestimmte Texte offensichtlich mehrsprachig sind, so sind die besonders deutliche Zeichen von mehr Sprachigkeit, also einer intensivierten Auseinandersetzung

---

<sup>4</sup> Es können bestimmte biographische Gemeinsamkeiten nachgewiesen werden, denn die drei Autorinnen sind auf eine komplexe Weise mit Ungarn und der ungarischen Sprache verbunden. Lebensweltlich stammen sie aus multiethnischen und so multilingualen Kontexten in Grenzregionen des ungarischen Sprachraumes und leben bzw. lebten in der multiethnischen und multilingualen Schweiz. Umso interessanter scheint es zu betrachten, welche Einstellungen zu Sprachigkeit, also zur Sprache und Sprachen sie in den ausgewählten Texten inszenieren.

mit dem Sachverhalt, dass sich jeder Text in spezifischer Weise zu mehr als einer *langue* verhält. (Stockhammer 2017: 16, herv. i. Orig.)

Das heißt für meine Fragestellung, dass Sprachlernprozesse, das Übersetzen, Sprachwechsel, richtiges oder falsches Sprechen einer Sprache etc. zentrale Reflexionsgegenstände der Texte sind, die einen Großteil des Inhalts ausmachen.

Alle drei Texte sind in gewisser Hinsicht als Wanderungsnarrative zu verstehen, was mit Kontinuitäten und Brüchen, Orts- und Sprachwechsel nicht nur thematisch die Texte bestimmt, sondern auch narratologische Strukturen liefert. Es geht mit der Wanderung nicht allein um Bewegungen in diversen Räumen, sondern auch um Transformationen von Identitäten, was eng an die Sprache gekoppelt werden kann. Gerade der divergente diskursive Kontext der Sprachauffassung führt in den Texten trotz der zahlreichen Parallelen zu einer unterschiedlichen Poetik und Ästhetik. Diskutiert werden soll in der Studie, dass diese Verankerung, als ein diskursives Meta-Konzept, nicht allein auf die Einstellung zur Sprache eine Auswirkung hat, sondern auch die ästhetische Verarbeitung, die narrative Gestaltung der Texte und die Konstitution von Identität bestimmt.

## **Meta-Diskurse als Programm**

Die Diskurse der Ein- bzw. Mehrsprachigkeit erfüllen ihre Rolle als Reflexionsmomente über das Sprachmaterial, bedenken das Konzept der eindeutigen Sprachigkeit (Stockhammer 2017), das Vorhandensein von Sprachgrenzen oder die Unterminierung dieser (vgl. Dembeck / Mein 2012: 136). Dies hängt jeweils zum einen mit Ethnisierung und Essentialisierung bzw. Entessentialisierung, zum anderen auch mit der Zentrierung oder Dezentralisierung des Subjekts zusammen (vgl. Schmitz-Emans 2004: 19). Der Meta-Diskurs hat weitreichende Folgen, beeinflusst die Einstellung zu kollektiven und individuellen Identitätskonstruktionen.

Es ist keinesfalls selbstverständlich, dass eine Unterscheidung zwischen Ein- und Mehrsprachigkeit getroffen werden kann, denn die setzt einen Begriff von ›Sprachigkeit‹ voraus, also die Vorstellung, es gebe einheitliche, klar voneinander unterscheidbare und damit ›zählbare‹ Sprachen (vgl. Arndt / Naguschewski / Stockhammer 2007: 26). Ein wichtiger Pfeiler dieser Zusammenhänge ist die neuzeitliche Politik der Einsprachigkeit. Diese, von Yıldız „monolingual paradigm“ (Yıldız 2012: 2) genannte Auffassung geht davon aus, dass jedem Individuum genau eine Sprache eigen ist, und dass es demzufolge natürliche Sprachgemeinschaften gibt. Sprecher einer gemeinsamen Sprache bilden nach dieser Auffassung die Grundlage staatlicher Einheit. Eine fremde Sprache bedeutet für dieses Denken Fremdheit, denn sie ist nicht das Hiesige und sie gehört nicht der Wirkgruppe (vgl. Schmitz-Emans 2004: 16). Nach Auffassung des Einsprachigkeitsparadigmas zeichnet sich die Integrität des Individuums dadurch aus,

dass es sich in seiner vaterländischen Sprache ausdrückt. (ebd.: 7.)<sup>5</sup> Die Vorstellung von Monolingualität bzw. der daraus entstandene diskursive Rahmen bringt nach Dembeck und Mein zum Ausdruck: „dem einzelnen Menschen sei eine, nämlich die Sozialisationssprache eigen und diese Sprache biete naturgemäß die besten Ausdrucksmöglichkeiten“ (Dembeck / Mein 2012: 133)<sup>6</sup>.

Gerade dieses Denkmodell der Monokultur und Monolingualität als verfestigter Rahmen macht das Sprechen über Mehrsprachigkeit schwierig. Problematisch wird dies nicht zuletzt, weil man daran gekoppelt von einer biographischen Lesart von Texten ausgeht. Dem Konzept von Monokultur steht die ‚postmonolinguale condotion‘ (Yildiz 2012) gegenüber, die auf die Diskrepanz hinweist, die sich zwischen gelebter Mehrsprachigkeit und dem in einem Land vorherrschende monolinguale Norm auftut. Privilegiert wird hingegen im Konzept des postmonolingualen nicht mehr der Mythos von Muttersprache (Yildiz 2012: 2) und eine an die Sprache gebundene kulturelle Homogenität. Verwiesen wird vielmehr auf ein Nebeneinander und eine Infiltrierung von Sprachen sowohl diachron als auch synchron. Eine wichtige Rolle spielt dabei die innere Mehrsprachigkeit, verschiedene Varietäten, Gruppensprachen, etc., demnach generell von der einen vermeintlichen sprachlichen Norm abweichende Idiome. Während das monolinguale Denken vergessen macht, dass Vielsprachigkeit in der ‚Muttersprache‘ verankert ist, lenkt die postmonolinguale Einstellung auch darauf den Blick. Diese Zusammenhänge werden in den hier zur Diskussion stehenden Texten akzentuiert. Die Divergenzen dieser Inszenierungen werden im Folgenden Schritt für Schritt mit Hilfe einiger exemplarischer Beispiele ausgearbeitet.

„In meiner zugigen Kindheit lernte ich viele Orte, Menschen und Sprachen kennen, vielleicht zu viele für mein zartes Alter“ (MA 162) bekennt die Erzählerin von Rakusa. Bei dem Mädchen der *Analphabetin* herrscht eine andere Sicht in Bezug auf Sprachen vor. Hier ist demgegenüber Monolingualität die Norm: „In der Küche meiner Mutter, in der Schule meines Vaters, in Onkel Gezas Kirche, auf den Straßen, in den Häusern des Dorfes und auch in der Stadt meiner Großeltern sprachen alle dieselbe Sprache, und nie war die Rede von einer anderen.“ (A 31) Bei Nadj-Abonji geht es im Familienroman *Tauben fliegen auf* um die Familie Kocsis, die vor ca. 20 Jahren „mit einem Koffer“ und

---

<sup>5</sup> Es geht bei diesem Konzept um Texte, und nicht um Autor:innen und ihre Biographien, denn auch mehrsprachige Autor:innen können einsprachige Texte schreiben. Es überrascht selbstverständlich nicht im Zusammenhang mit den gewählten Autorinnen von Mehrsprachigkeit zu sprechen. In einer biographischen Lesart drängt sich dies geradezu auf. Diese Standortbestimmung hängt mit einem Diskurs zusammen, der eindeutige Zugehörigkeiten beschwört, der auf Geburt, Abstammung, Muttersprache pocht, und die Menschen, die das Land und damit ihre ursprüngliche Zugehörigkeit wechseln, als Sprachwechsler und als mehrsprachige Autoren etikettiert, wobei strikt an den Übertritt aus der einen in eine andere Einzelsprache gedacht wird.

<sup>6</sup> Wie Dembeck und Mein zeigen, handelt es sich bei dieser Idee um eine „westliche Erfindung der Neuzeit“, die Hand in Hand mit der Bildung von Nationen entstand und die Vorstellung von kultureller Homogenität als Basis hat. (Dembeck / Meing: 2012: 133). Betont wird im Zusammenhang der historischen Konstruktion von Einsprachigkeit, dass sowohl gesellschaftlich-sozial oder sprachhistorisch (z.B. Dembeck / Mein 2012) als auch literaturhistorisch gesehen (z.B. Schmitz-Emans (2002, 2004); Kilchmann 2012) Mehrsprachigkeit als Normalität angesehen werden kann.

einem Wort „Arbeit“ in die Schweiz ausgewandert ist, und mit Fremdheit und anderen Sprachen umgehen muss.

Frage man nach allgemeinen Charakteristika von Multilingualität in literarischen Texten, wird aus der Forschung evident, dass die Reflexion bzw. das Erzeugen von Mehrsprachigkeit oft berufen ist, das Nationale und damit nationalsprachliche Grenzziehungen zu diskutieren (vgl. Dembeck / Uhrmacher 2016).<sup>7</sup> In der *Analphabetin* werden die nationalsprachlichen Grenzziehungen bestätigt, und die Sprachreflexion beschränkt sich auf das Verhältnis von Einzelsprachen. Das Mädchen von Kristof ist in einer Konstruktion, die durch Ausblendungen entsteht, scheinbar mit gelebter Einsprachigkeit konfrontiert. Kristofs Erzählerin baut die Illusion sprachlichen Beheimatet-Seins auf, wodurch die fremde Sprache als Störfaktor, gar als Feind aufgefasst werden kann. Es kann nachgewiesen werden, wie die Erzählerin in der *Analphabetin* durch bewusste Selektionen und Inszenierungen die vermeintliche Einsprachigkeit konstruiert.

Die Behauptung der Erzählerin, dass es „die einzige Sprache“, also Ungarisch gab (A 42), entspricht auch textintern nicht der Wahrheit. Es wird zwar behauptet, dass alle „dieselbe Sprache“ sprechen und nie von einer anderen die Rede war (A 31), doch wird bald klar, dass da z.B. „Zigeuner“ leben, die eine andere Sprache sprechen (A 32). Die Anwesenheit dieser anderen Sprache wird im Bewusstsein des Kindes – aus dieser Perspektive wird die Passage erzählt – durch eine Analogiesetzung negiert, um bei der Auffassung der Einsprachigkeit bleiben zu können. „Es hieß“ – sagt die Erzählerin, „die Zigeuner, [...], sprächen eine andere Sprache, aber ich dachte, das sei eine erfundene Sprache, die sie nur untereinander sprachen“, wie auch das Ich mit dem Bruder eine gemeinsame Kindersprache erfand (A 32). Das ist der erste Schritt, welcher die ausschließliche Existenz der einen Sprache konstruiert und damit das Eigene vom Fremden trennt.

In einem nächsten Schritt wird eine markante Grenzziehung bemüht, womit eine dichotomische Ordnung aufgebaut wird. In der Stadt, in die die Familie umzieht, spricht „mindestens ein Viertel der Bevölkerung Deutsch“ (A 33). Diese Sprache wird, weil sie zu der früheren und gegenwärtigen Besatzungsmacht (der österreichischen Monarchie bzw. zu den deutschen Soldaten im Zweiten Weltkrieg) gehört, eine „Feindessprache“ (A 31) genannt. In diese Kategorie der Feindessprachen wird dann auch Russisch, die Sprache der Besetzer nach dem Zweiten Weltkrieg gezählt. Französisch wird nach der Flucht der Erzählerin aus Ungarn nach der Revolution 1956 in die Schweiz, jeweils zum Feind ausgerufen. Die Vorstellung von Monolingualität bzw. der daraus entstandene diskursive Rahmen bringt nach Dembeck und Mein zum Ausdruck: „dem einzelnen Menschen sei eine, nämlich die Sozialisationssprache eigen und diese Sprache biete naturgemäß die besten Ausdrucksmöglichkeiten“ (Dembeck / Mein 2012: 133). Diese verliert das Ich durch die Flucht in die Schweiz, was zu ihrem Analphabetentum und ihrer unüberwindbaren Fremdheit führt.

---

<sup>7</sup> Vgl. auch Dembeck / Parr 2017 bes. 15-22. bzw. Hinnenkamp 2020: 67-73 bes. 67.

Entweder wird also die Möglichkeit einer parallel existierenden Sprache negiert (die Sprache der „Zigeuner“), oder die andere Sprache wird zu einer „Feindessprache“ erklärt. Die Erzählerin teilt ihre Welt in zwei Seiten, es gibt die „Muttersprache“ und es gibt die „Feindessprachen“ (A 31). Durch diese Grenzziehung werden homogene Gruppen gebildet und als natürliche Ordnungen dargestellt, die an Sprachen und Territorien gebunden sind, bzw. zu denen auch die Individuen gehören.

Obwohl der Text durchgehend Sprachen und die problematische Mehrsprachigkeit thematisiert, kann er im engeren Sinne als ein einsprachiger Text betrachtet werden, da in ihm fast keine andere Sprache manifest wird. Der für die Erzählerin natürliche Zustand der Einsprachigkeit wird nur einmal, mit dem englischen Ausdruck „displaced Person“ (A 50) gebrochen. Dieser Fremdkörper repräsentiert, wozu sie nach eigener Einschätzung im neuen Land wurde.

Während bei Kristof eine identitäre Festlegung auf Nation, Territorium und Einsprachigkeit inszeniert wird, durchkreuzen Rakusas uns Nadj Abonjis Erzählerinnen die monolinguale Norm und sind im postmonolingualen Paradigma verankert. Es geht hier um die Arbeit an herkömmlichen sprachlichen Identitätskonzepten einerseits und den Entwurf neuer, multilingual strukturierter Ordnungen andererseits. Das ganze sprachliche Instrumentarium zeigt, unabhängig von den explizierten Themen, die Brüchigkeit des Sprach- und so des Weltverständnisses. Das Modell von essentialistischer Verbundenheit wird ersetzt von einem Denken, in dem Verbindungen transitorisch und kontingent sind.

*Mein Alphabet* beginnt mit dem Wort „Anders“, was der Wortbedeutung nach auf Abweichung, auf Andersartigkeit verweist.<sup>8</sup> In dieser fiktiven Lebensbeschreibung gibt es von Anfang an Divergenzen, es gibt nicht einmal den Anschein von Homogenität. Die Herkunft spielt auch bei Rakusas Erzählerin eine wichtige Rolle. Als Ort der Herkunft gilt der „Osten“ (MA 129), dieser ‚Osten‘ wird jedoch entessentialisiert und deterritorialisiert, erscheint nicht als geographischer Begriff, sondern vielmehr als eine Richtung, die vom jeweilig wandelnden Standpunkt aus, den Raum performativ neudefiniert. Dieser Osten reicht weiter als Osteuropa, geht „über die Karpaten hinaus bis zum Ural und noch weiter ins tiefe Eurasien. Ja, bis zu jenem Punkt, wo die Reise nach Osten im Westen ankommt“ (MA 129). Der Osten ist nicht nur als diese Richtung zu verstehen, sondern als ein erfahrener und imaginerter, ein mythenumwobener, durch Literatur und Kunst geprägter Raum, der nicht als reale Referenz fungiert. Die meisten Orte stellen dadurch eine Art Palimpsest dar. Das gilt für viele Städte dieses Ostens und auch für Budapest (MA 245ff.).

Auch diese Stadt ist für das Ich nicht allein als geographischer Ort, sondern als ein Raum, der von Geschichten und subjektiven Wahrnehmungen umrankt ist, präsent. Interessant erscheint dies gerade im Vergleich mit der Ich-Erzählerin bei Kristof. Hervorgehoben werden kann in diesem Kontext die Auseinandersetzung mit ungarischer

---

<sup>8</sup> Rakusas Buch ist, wie der Titel bereits darauf verweist, alphabetisch geordnet, und umfasst zahlreiche Bereiche des Lebens der Ich-Erzählerin über einen längeren Zeitraum zwischen den Lemmata ‚Anders‘ und ‚Zaun‘.

Geschichte und darin mit der osmanischen Besatzung. Das Ich lernt als Kind Budapest mit den Bädern, Baudenkmälern, Geschichten und Sprüchen „osmanisiert“ (MA 245) kennen. Später erfährt es davon, dass es sich im Fall der Osmanen um eine „Besatzungsmacht“ handelt. „Doch die Sprache, was kann sie dafür!“ – heißt es (MA 247). Der Akzent liegt beim Ich auch im erwachsenen Alter nicht auf dieser „ferne[n] Historie“ (MA 245), sondern vielmehr auf der Begeisterung für die Sprache. Türkisch wird nicht zu einer Feindessprache, hervorgehoben werden vielmehr die strukturellen Ähnlichkeiten mit dem Ungarischen, durch die diese Sprachen von den indogermanischen abweichen. Betont werden die zahlreichen Lehnwörter, die das Türkische im Ungarischen hinterließ (MA 246). Damit wird auch sprachliche Reinheit negiert und akzentuiert, dass auch Sprachen unterwegs sind, nicht an geographische Räume gebunden und jederzeit von ‚fremden‘ Einflüssen verändert werden können. Wie fremde Elemente jeder Sprache inhärent sind, so sind fremde Sprachen ein fester Bestandteil des Textgeflechts.<sup>9</sup>

Das Eigene und das Fremde treten in ein bizarr oszillierendes Verhältnis miteinander. Die Aneignung des vermeintlich Fremden und seine Inkorporierung sind ein allgemeines Strukturmuster des Textes und werden auch in der überbordenden Intertextualität und Intermedialität manifest. *Mein Alphabet* kann als eine Struktur betrachtet werden, die die Öffnung nicht nur in Bezug auf Sprache verwirklicht. Denn die alphabetische Schreibweise inszeniert auch narrativ eine Welt „an der Schwelle von Ordnungslosigkeit und Ordnung“ (Schmitz-Emans 2019: 435). Während Kristof ein chronologisches Gewordensein und ein homogenes Textgeflecht inszeniert, werden bei Rakusa gerade diese gesprengt und es wird stattdessen eine Streuung und Multiplikation von Möglichkeiten gestaltet.

Auch bei Nadj Abonji gibt es keine Einheitlichkeit. In *Tauben fliegen auf* lebt die Familie Kocsis als Teil der ungarischsprachigen Minderheit im Vielvölkerstaat Jugoslawien und wandert in die mehrsprachige Schweiz aus. Schon aus diesem Grund und weil im Roman der Balkankrieg eine zentrale Rolle spielt, stehen Abgrenzungen, ethnische Argumentationsmuster, nationale Zuordnungen und die damit verbundenen Konflikte, und auch verschiedene Sprachen eine zentrale Rolle. Sprachen bekommen aber auch wegen des Migrationsprozesses viel Aufmerksamkeit und bilden ein wichtiges Thema. Der Wechsel des Landes führt zwar überall zu Reibungen und Fremdheiten, bei Nadj-Abonji wird aber – nicht so wie bei Kristof – keine dichotomische Struktur aufgebaut, da es vornehmlich auch darum geht, dass Konflikte nicht erst im vermeintlichen Fremden, sondern genauso im angeblich Eigenen präsent sind. Fremdheiten werden hier genauso wie bei Rakusa entessentialisiert.

---

<sup>9</sup> Einige Beispiele für manifeste Mehrsprachigkeit sind folgende: ungarisch („mese“ MA 105, „palacsinta“ MA 155), englisch („at her best“ MA 17, „and only death get you out“ MA 83), französisch (mais je peux MA 86), schweizerdeutsch (Bhuet di MA 213), türkisch (deniz MA 246, bir, iki MA 247), latein („Non amnis moriar“ MA 78).

Einen Hauptpfeiler der Sprachreflexion bei Nadj-Abonji bildet die Tatsache, dass die Kocsis-Eltern, also die erste Generation der Auswanderer, nach der Umsiedlung in die Schweiz die Landessprache nicht beherrschen. Es ist „unangenehm, ständig zu schwitzen, wenn man Deutsch spricht, und wahrscheinlich schwitze man so, weil man wisse, dass man falsch spreche, auch wenn man sich noch so viel Mühe gebe“, was dann zufolge eines „Kurzschlusses“ für die Mehrheitsbevölkerung auch bedeutet, „dass ein Mensch, der in einer Sprache Fehler macht, als dumm gilt“ (TFA 149). Diese Tatsache verursacht, vergleichbar mit Kristof, bei der ersten Generation des Familienromans eine Krise. Die ‚fremde‘ Sprache ist ein Stigma. Die zweite Generation erlebt den Sprachwechsel und die Konfrontation mit der neuen Sprache jedoch, genauso wie die Icherzählerin bei Rakusa, als eine Normalität. Die Kocsis-Kinder drehen sogar den Spieß um. Es geht im Roman nämlich darum, dass sie ein tadelloses Deutsch sprechen und schreiben, während die Schweizer die Rechtschreibung nicht beherrschen und auch im Sprachgebrauch oft unsicher sind. Der Roman löst damit die Vorstellung, wonach die Einheimischen richtig, die Migranten wiederum falsch sprechen, auf, und trennt damit das richtige Sprechen von Herkünften, ethnischen und nationalen Zugehörigkeiten. Damit inszeniert der Roman ein postmigrantisches Konzept, in dem herkömmliche Gegenüberstellungen zum Verschwinden gebracht werden.

Auch in *Tauben fliegen auf* ist Multilingualität nachzuweisen. Hier gibt es eine breitgefächerte Gestaltung verschiedener Varietäten, verschiedener Sprachen oder des Phänomens des falschen Sprechens.<sup>10</sup> Grenzziehungen und Feindkonstruktionen werden zwar gestaltet, sie gehen aber Hand in Hand mit Erscheinungsformen und Inszenierungen von Schwelle. Eine Auffächerung findet schon dadurch statt, dass die beiden Generationen aus unterschiedlichen Positionen auf die Welt blicken, was dazu führt, dass im Textganzen kein Standpunkt als die Normalität ausgemacht werden kann. Auch hier gibt es, ähnlich zu der *Analphabetin* die Flucht. Der Vater konstruiert aber keine oppositionelle Struktur zwischen den Ländern oder Sprachen, sondern kritisiert bzw. lobt beide aus unterschiedlichen Gründen. Die „Grundunterschiede zwischen Ost und West“ (TFA 18) sind da, weder das Eine noch das Andere wird aber als Ideal hochgehalten, weder zum einen noch zum anderen gibt es ein ungestörtes Verhältnis, das Gefühl der Zu- und Zusammengehörigkeit.

Ein zentraler Ort der Handlung wird das Cafe Mondial, das die Familie Kocsis betreibt. Dieses Cafe ist die große Welt im Kleinen und ein Ort für Sprachbegegnungen, sogar für babylonische Zustände. Selbst schon der heterotope, oder Nicht-Ort (Auge 1994) Kaffeehaus rückt ab vom Konzept, in dem Identitäten an Räume gebunden sind.

---

<sup>10</sup> Falsches Sprechen: Eisweis – Ausweis , Wortfrisch – Wartefrist, Niidälasso - Niederlassung; Wenn kein Papier, Miklós gehen (TFA 47), Förderalismus, radromanisch –rätoromanisch (TFA 146); Individien (TFA 151). Schweizerdeutsch: Puure Zmorge – Bauerfrühstück (TFA 100), Proscht, uf ois ...! (TFA 101), Froilein zalle (TFA 104) ,Höcklet – sitzen (TFA 148). Ungarisch: Hülye csíny – dummer Kinderstreik (TFA 100), Kolbász – Wurst (149), Isten, Isten! (TFA 46). Sprachgemisch einer Gastarbeiterin: Wenn du genau hörsch, hörsch du ihre Stimme (TFA 150) , Könnd mir verzelle, was wänd (TFA 151), „die Politiker muesch doch alle in ein Rakete inestopfe und uf Mond uffeschüsse“ (157 kursiv i. Orig). Englisch: Wait a moment, why not, (TFA 179) Your phone number and your name please (TFA 181).

Herkömmliche Zuweisungen werden hier aber auch dadurch auf den Kopf gestellt, dass plötzlich die eigentlichen Gastarbeiter zu Gastgebern werden. Wir haben es hier mit Figurationen von Gastlichkeit zu tun, die nach Parr den Menschen als Grenzwesen erkunden (Parr / Firdrich 2009: 4). Dies bedeutet, dass beide, sowohl die Einheimischen als auch die „Jugos“ im liminalen Bereich ihre vorübergehende Position haben, womit die Fragilität jeder Ordnung ins Bewusstsein gerückt wird.

In der Figuration von Gastlichkeit, werden tradierte Identitätskonzepte ad acta gelegt. Die Mitarbeiter sind neben der Familie Kocsis auch Schweizerinnen, die meisten Kommen aber vom Balkan und sprechen ein Kauderwelsch. Dies mischt sich mit ungarisch, Schweizerdeutsch, oder auch englisch. Die falschen Wörter führen zu Mehrdeutigkeiten (TFA 232) und einer schwierigen Kommunikation, ja zu einem Rauschen (Hiepko / Stopke 2001), das Identifizierungen verunmöglicht. Die Oszillation vom Fremden und Eigenen erscheint auch in der Tatsache, dass im hochdeutschen Text die Schweizer Varietät (eine bestimmte Ausprägung einer Einzelsprache) als Fremdkörper erschien. Die Schweizer werden nicht nur im Café zu Gästen, sondern auch auf der Ebene der Sprache durch die Schweizer Varietät im mehrheitlich hochdeutschen Text.<sup>11</sup> Der Gast löst als Schwellenwesen Grenzen auf, und in *Tauben fliegen auf* werden alle Gäste, immer und überall.

## Von der Einsprachigkeit zum Linguascape. Zusammenfassung

Die diskutierten Bücher tragen die Lebensgeschichte ihrer Erzählerinnen wie in einem Koffer. Auch wenn der Inhalt dieses Koffers in vielem übereinstimmt, ist er doch andersartig organisiert. Die dargestellten Lebensbeschreibungen in *Die Analphabetin*, *Mein Alphabet* und *Tauben fliegen auf* können als cross-kulturelle Biographien betrachtet werden, was mit Kontinuitäten und Brüchen, Orts- und Sprachwechsel nicht nur thematisch die Texte bestimmt, sondern auch narratologische Strukturen liefert. Das Erleben von Sprachigkeit wird, wie gezeigt wurde, unterschiedlich dargestellt, und ihre Inszenierung hängt davon ab, in welchem Metadiskurs sich die Texte bewegen. Bei Kristof findet eine Immunisierung gegenüber Sprachen statt, da Kristofs Ichfigur im Diskurs der Einsprachigkeit verwurzelt ist. In *Mein Alphabet* steht eine allgemeine Sprachreflexion und philosophische Sprachkritik im Fokus, Fremdheitserfahrungen werden in ihrem metaphorischen Charakter fassbar und zahlreiche darstellerische Techniken dienen dazu, Grenzen nicht zu bestätigen, sondern vielmehr zu verflüssigen (Schmitz-Emans 2002: 15). Rakusas Erzählerin ist im postmonolingualen Denken beheimatet, und so ist im Text latente und manifeste Mehrsprachigkeit nachzuweisen. Ähnlich geht es auch bei Nadj-Abonji um einen Text, der nicht nur über Sprachen erzählt, sondern das Neben- und Ineinander von Sprachen, eine Art linguascape (Yildiz 2012) auch inszeniert. Versteht man diese Grenzüberschreitung als „Nichtakzeptanz einer

---

<sup>11</sup> Das Erscheinen dieser Varietät im Schriftbild kann auch als Medienwechsel gesehen werden, denn diese Varietät existiert nur in der Mündlichkeit. Damit bewegt sich der Text auch in der Reflexion der Unterschiedlichkeit von gesprochener und geschriebener Sprache als mögliche innere Mehrsprachigkeit.

bestimmten Spielregel“ (Schmitz-Emans 2002: 15), kommt man beim gesellschaftlichen Normensystem, bei der kontingenzen kulturellen Ordnung an. Die Grenzüberschreitung hat in der Sprachmischung zum Resultat, dass es zwischen Fremdem und Eigenem zu einer oszillatorischen Bewegung kommt. Es entsteht ein Schwellenphänomen, in der der Zentrismus des Normalen eingetauscht wird gegen hybride Formen der Rede, gegen Vielstimmigkeit und Polyglossie. Polyglotte Poesie hängt – auch das soll betont werden - nicht nur mit biographischer Prägung zusammen, sondern bringt nach Schmitz-Emans zum Ausdruck, dass der Mensch sich „in einer babylonischen Sprachwelt besser repräsentiert fühlt „als in einer paradiesisch-homogenen“ (Schmitz-Emans: 2002: 13).

## Literaturverzeichnis

- Augé, Marc** (1994): *Orte und Nicht-Orte. Vorüberlegungen zu einer Ethnologie der Einsamkeit.* Frankfurt M.: Fischer.
- Blum-Barth, Natalia:** *Einige Überlegungen zur literarischen Mehrsprachigkeit, ihrer Form und Erforschung – Einleitung.* In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 6, 2015/ 2, 6-16.
- Dembeck, Till / Mein, Georg** (2012): Postmonolinguales Schreiben? Zum Jargon der Philologie. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 2012/ 2, 133-147.
- Dembeck, Till / Parr, Rolf** (Hg.) (2017): *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch.* Tübingen: Narr
- Dembeck, Till / Uhrmacher, Anne** (2016): Erfahren oder erzeugt? Zum literarischen Leben der Sprachdifferenz. In: *Das literarische Leben der Mehrsprachigkeit. Methodische Erkundungen.* Hg. v. dies. Heidelberg: Winter, 9-18.
- Franceschini, Rita / Miecznikowski, Johanna** (2004): „Wie bin ich zu meinen verschiedenen Sprachen gekommen?“ Ein Vorwort. In: *Leben mit mehreren Sprachen: Sprachbiographien / Vivre avec plusieurs langues: Biographies langagières.* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, VII.-XIX.
- Grambling, David** (2017): Einsprachigkeit, Mehrsprachigkeit, Sprachigkeit. In: Dembeck, Till / Parr, Rolf (Hg.): *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch.* Tübingen: Narr, 35-45.
- Hiepko, Andreas / Stopka, Katja** (2001): Einleitung. Hg. v. dies: In: *Rauschen. Seine Phänomenologie und Semantik zwischen Sinn und Störung.* Würzburg: Königshausen & Neumann, 9-18.
- Hinnenkamp, Volker** (2020): Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis. Eine soziolinguistische Perspektive. In: Gogolin, Ingrid / Hansen, Antje (Hg.): *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung.* Wiesbaden: Springer, 67-73.
- Hodaie, Nazli / Hofmann, Michael** (2024): Literatur der Postmigration. Einleitung. In: Hg.v. dies: *Postmigrantische Literatur. Grundlagen, Analysen, Positionen.* Heidelberg: Metzler, 1-17.
- Kilchmann, Esther** (2012): Mehrsprachige und deutsche Literatur. Zur Einführung. In: *Zeitschrift für Interkulturelle Germanistik*, 2012/ 2, 11-17.
- Knaut, K. Alfons** (2004): Weltliteratur: von der Mehrsprachigkeit zur Mischsprachigkeit. In: Schmeling, Manfred / Schmitz-Emans, Monika (Hg.): *Literatur und Vielsprachigkeit.* Heidelberg: Kadmos, 80-110.
- Kristof, Agota** (2005): *Die Analphabetin. Autobiographische Erzählung.* Aus dem Französischen von Andrea Spingler, Zürich: Amann (Sigle: A)
- Mende, Jana-Katharina** (2024): Mehrsprachigkeit, Übersetzung und Sprachreflexionen: Postmigrantische Spielformen von Mehrsprachigkeit in der Gegenwartsliteratur. In: Hodaie, Nazli /

- Hofmann, Michael Heidelberg (Hg.): *Postmigrantische Literatur. Grundlagen, Analysen, Positionen.* Metzler, 75-93.
- Nadj Abonji, Melinda** (2010): *Tauben fliegen auf.* Roman. Salzburg, Wien: Jung und Jung (Sigle: TFA)
- Rakusa, Ilma** (2019): *Mein Alphabet.* Graz, Wien: Droschl (Sigle: MA)
- Schmitz-Emans, Monika** (2002): Einleitung. In: *Multilinguale Literatur im 20. Jahrhundert.* Schmeling, Manfred / Schmitz-Emans, Monika (Hg.): Würzburg: Königshausen & Neumann, 7-35.
- Schmitz-Emans, Monika** (2004): Literatur und Vielsprachigkeit: Aspekte, Themen, Voraussetzungen. In: Hg.v. dies.: *Literatur und Vielsprachigkeit.* Heidelberg: Synchron, 11-45.
- Schmitz-Emans, Monika** (2021): Poetiken der Ausbreitung. In: *Zu Schreibweisen, Textbildlichkeit und Buchräumlichkeit von Wörterbuchprosa.* Berlin: De Gruyter, 325-343.
- Stockhammer, Robert** (2007): Die Unselbstverständlichkeit der Sprache. Einleitung. In: Stockhammer, Robert / Arndt, Susan / Naguschewski, Dirk (Hg.): *Exophonie. Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur.* Berlin: Kadmos, 7-27.
- Stockhammer, Robert** (2015): *Wie deutsch ist es? Glottamimetische, -diegetische, -pithanone, und – aporetische Verfahren in der Literatur.* In: *Arcadia*, 2015/ 1, 146-172.
- Stockhammer, Robert** (2017): *Zur Konversion von Sprachigkeit in Sprachlichkeit (langagification des langues) in Goethes Wilhelm Meister Romanen.* In: *Critical multilingualism Studies*, 5:3, 2017, S. 13-31. <https://cms.arizona.edu/ojs3/multilingual/article/view/124> (letzter Zugriff: 09.03.2025)
- Yildiz, Yasemin** (2012): *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition.* New York: Fordham University Press.